

PRÉSENTATION

Dans ce volume n° 8 « La linguistique de corpus et la traduction » né en 2011, suite à la première édition du cycle de conférences « Termes et relations... », en tant que revue interdisciplinaire, nous publions la deuxième partie des communications de la deuxième édition du cycle de conférences, « Termes et relations dans les corpus bilingues », qui a eu lieu du 17 au 18 octobre 2013 à l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II.

Tenant compte du caractère de cette conférence autour du thème des corpus bilingues, les communications qui ont été données sont complétées par d'autres articles qui s'y rapportent thématiquement.

Ce sont en premier lieu des articles du domaine de la linguistique du texte menée par des chercheurs polonais, allemands et français. Zofia Bilut-Homplewicz compare dans son article « Kontrastywność rozumiana inaczej – germanistyczna lingwistyka tekstu z perspektywy badań polonistycznych » les travaux des linguistes allemands et polonais et montre les différences dans les études du domaine de la linguistique textuelle contrastive, de la génologie et du discours, tout en soulignant la nécessité de développer le dialogue entre les linguistes dans les deux langues. Halina Grzmil-Tylutki, aborde dans son article « Langues spécialisées ou langues discursives ? » la problématique de la typologie des genres discursifs dans la linguistique française et présente une analyse critique de la typologie des genres élaborée par Maingueneau pour indiquer la nécessité de continuer des études sur les genres discursifs dans les langues spécialisées (du domaine religieux, philosophique, scientifique, juridique et architectural), et ceci dans leurs dimensions intralinguale et extralinguale.

Les problèmes terminologiques du domaine de la linguistique sont l'objet des deux articles suivants. Kaja Gostkowska (« Terminy językoznawcze

w więzieniu systemu ») présente les difficultés de traduction en polonais des termes linguistiques français provenant de traductions faites à des époques différentes. Elles sont discutées par les exemples des termes de de Saussure et de Benveniste. Anna Ciostek (« L'eurolangue et sa productivité : quelques tendances ») présente à son tour les exemples de la création de l'eurolangue qui illustrent des tendances actuelles de son développement en polonais et en français, notamment dans les lexèmes qualifiés d'*euroléxèmes*.

Les deux articles qui suivent, rédigés par des spécialistes du domaine de la théologie, réalisent le postulat méthodologique de la linguistique textuelle et de la terminologie, à savoir celui de tenir compte des sources et du contexte historique ainsi que du type de texte et les traductions des termes. Ce sont les articles « Terminologia pism rabinicznych w odniesieniu do Jezusa i Jego wyznawców » de Mirosław S. Wróbel et « *Franciscus idiota – znaczenia kontekstowe i interpretacje hagiograficzne* » de Andrzej Zając.

Le domaine suivant où sont discutés les problèmes relevant de la traduction de textes spécialisés est le domaine juridique. Zuzana Honová (« Le participe présent et son rôle dans le langage juridique en confrontation avec l'italien ») concentre son attention sur la syntaxe et analyse des arrêts rédigés par la Cour de Justice de Luxembourg pour y décrire l'emploi du participe présent en français et en italien. Agnieszka Konowska présente « Les difficultés de la traduction certifiée d'actes d'état civil français vers le polonais » illustrant ainsi l'analyse d'un type de discours (en version originale et traduite) dans sa dimension extralinguale et intralinguale.

Le dernier bloc d'articles regroupe trois approches méthodologiques de recherches d'équivalents de traduction des mots. Aleksandra Żłobińska-Nowak (« *Entrer / entrar – différences et ressemblances dans leur emploi suivant l'approche orientée objets* »), en analysant le verbe français *entrer* et espagnol *entrar* dans les dictionnaires bilingues et leurs définitions dans les dictionnaires monolingues présente ces prédicats dans leur entourage syntaxique et décrit la sémantique de leurs éléments suivant la méthode orientée d'objets de W. Banys qui se situe dans le courant des théories distributionnelles-transformationnelles. Dariusz Bralewski (« Les relations sémantiques dans un dictionnaire bilingue basé sur un corpus : problème de typologie »), tout en se situant dans les méthodologies d'analyse sémique provenant des courants structuralistes, donne une description des relations sémantiques reliant les équivalents obtenus d'un corpus de bi-textes alignés au niveau des paragraphes pour les proposer à un dictionnaire bilingue français-polonais. Dorota Śliwa (« *Godność i prawa kobiety / la dignité et*

les droits de femme dans les textes de Jean-Paul II – une contribution de la linguistique du corpus à l’élaboration des dictionnaires bilingues ») propose une approche cognitive basée sur la métaphysique réaliste dans la restitution de la structure ontologique d’une entité. Cette structure est considérée comme base des sens des lexèmes dans les discours d’un auteur. L’exemple des lexèmes *niewiasta* et *kobieta* en polonais et *femme* en français est donné en contexte et montre les relations sémantiques basées sur les relations logiques, pour les proposer dans un dictionnaire bilingue polono-français.

Dorota Śliwa
Rédacteur en Chef